

# **Die Rhetorik der Filmsynchronisation**

**Wie ausländische Spielfilme in Deutschland  
zensiert, verändert und gesehen werden**

von  
Guido Marc Pruys

# Inhalt

## I. Einleitung

1. Das Verschwinden des Major Strasser.....4
2. Der Streit um Filmsynchronisation .....9
3. Synchronisationsforschung .....21

## II. Das System der Filmsynchronisation

4. Die Rhetorik der Filmsynchronisation.....45
5. Die Produzenten: Filmverleiher, TV und die Studios .....51
6. Der Import von Spielfilmen (inventio) .....57
7. Die Aufführungssituation.....66
8. Formen der Bearbeitung (dispositio) .....81
9. Die Produktion (elocutio).....89
10. Die Präsentation (memoria und actio) .....102
11. Das Publikum .....109
12. Die Figuren der Filmsynchronisation .....114
13. Normen und Stile der Filmsynchronisation .....142

## III. Die Geschichte der Filmsynchronisation

14. 1895-1929 Wenn Stummfilme reden.....152
15. 1929-1945 Tonfilm und Isolation .....159
16. 1945-1961 Nachkriegsdeutschland.....165
17. 1961-1981 Die Rückkehr des Major Strasser.....175
18. 1981-1997 Der Mann, der sich selbst synchronisiert .....190

## IV. Zusammenfassung

19. „Ich seh’ Dir in die Augen Kleines“ .....209

## V. Anhang

20. Literaturliste. ....225
21. Filmregister.....234